

# ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: К ВОПРОСУ О СОХРАНЕНИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ

Сунь Исюань

Аспирант, Санкт-Петербургский государственный  
университет  
sunyixuan959@gmail.com

## TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS IN DIPLOMATIC DISCOURSE: ON THE ISSUE OF PRESERVING NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY

Sun Yixuan

*Summary:* The article examines the specifics of translating Chinese phraseological units in diplomatic discourse, focusing on the problem of preserving national and cultural specificity. The author analyzes the main strategies and methods of conveying phraseological units used in Russian and English diplomatic texts, and identifies the difficulties that arise when adapting set expressions with deep cultural overtones. Particular attention is paid to comparing literal, analogous and descriptive translation, as well as their impact on the accuracy of conveying the original meaning and stylistic acceptability in diplomatic communication.

*Keywords:* Chinese phraseological units, diplomatic discourse, national and cultural specificity, translation strategies, intercultural communication.

*Аннотация:* В статье рассматриваются особенности перевода китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе, акцентируя внимание на проблеме сохранения национально-культурной специфики. Автор анализирует основные стратегии и методы передачи фразеологизмов, используемые в русскоязычных и англоязычных дипломатических текстах, а также выявляет трудности, возникающие при адаптации устойчивых выражений с глубоким культурным подтекстом. Особое внимание уделяется сравнению дословного, аналогового и описательного перевода, а также их влиянию на точность передачи исходного смысла и стилистическую приемлемость в дипломатическом общении.

*Ключевые слова:* китайские фразеологизмы, дипломатический дискурс, национально-культурная специфика, переводческие стратегии, межкультурная коммуникация.

### Введение

Перевод китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе представляет собой сложную задачу, требующую не только глубокого знания языка, но и учета национально-культурной специфики. Фразеологизмы, являясь неотъемлемой частью языковой картины мира, несут в себе уникальные образы, исторические аллюзии и культурные смыслы, что делает их передачу в межкультурном общении особенно сложной [1].

В дипломатической коммуникации фразеологизмы выполняют важную функцию: они не только придают речи выразительность и убедительность, но и помогают устанавливать доверительный тон, демонстрировать уважение к традициям и ценностям партнёра. Однако различия в языковых системах и культурных кодах создают трудности при их переводе. Например, буквальный перевод может исказить смысл, а замена аналогами в языке перевода не всегда передает оригинальную стилистическую и культурную окраску [2].

Настоящая статья посвящена анализу способов перевода китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе, а также оценке эффективности различных

стратегий с точки зрения сохранения национально-культурной специфики. Основное внимание уделяется сопоставлению дословного, аналогового и описательного перевода, а также их влиянию на точность и адекватность передачи смысла в дипломатическом общении.

Исследование опирается на примеры из официальных речей, дипломатической переписки и международных переговоров, что позволяет выявить основные тенденции и трудности перевода китайских фразеологизмов в современной дипломатической практике.

### Основные результаты

Фразеологизмы играют ключевую роль в дипломатическом дискурсе, поскольку они не только придают речи выразительность, но и передают культурные смыслы, отражая национальную идентичность говорящего. В китайском языке фразеологизмы (成语) зачастую уходят корнями в древнюю историю, классическую литературу и философские концепции, такие как конфуцианство, даосизм и легизм [9]. Это делает их важным элементом дипломатической речи, поскольку они позволяют китайским дипломатам демонстрировать глубину традиционной культуры, тем самым укрепляя межкультурное пони-

мание и доверие [3].

Однако при переводе таких выражений на другие языки, включая русский и английский, возникает ряд сложностей, обусловленных различиями в языковых системах, культурных кодах и концептуальных картинах мира. Например, китайское выражение “以和为贵”, которое дословно переводится как «ставить гармонию выше всего», имеет глубокий культурный подтекст, связанный с конфуцианской традицией [10]. В дипломатическом контексте оно используется для выражения миролюбивой политики Китая. Перевод этого фразеологизма может варьироваться от дословного «гармония превыше всего» до более адаптированных вариантов, таких как «приоритет гармонии» или «стремление к согласию» [4].

Таким образом, проблема перевода китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе заключается не только в точной передаче смысла, но и в сохранении их культурного значения, что требует гибкости и контекстуального подхода.

Перевод фразеологизмов может осуществляться с использованием различных стратегий, каждая из которых имеет свои преимущества и недостатки. В данной работе рассмотрены три основные стратегии перевода китайских фразеологизмов в дипломатическом контексте:

#### Дословный (калькирующий) перевод

Этот метод предполагает буквальную передачу компонентов фразеологизма, что позволяет сохранить его структуру и образность. Например:

- “同舟共济” – «находиться в одной лодке и преодолевать трудности»
- “画蛇添足” – «нарисовать змею и добавить ноги»

Такой способ может быть эффективным, если выражение сопровождается пояснением или если оно уже известно в языке перевода. Однако в ряде случаев дословный перевод может быть неинформативным для иностранного адресата, особенно если культурный контекст выражения неочевиден. Например, в русском языке нет аналогии для выражения “刻舟求剑” – «высекать меч на борту лодки» (что означает «упорствовать в ошибочном подходе»). Без дополнительного пояснения этот фразеологизм может остаться непонятным [5].

#### Аналоговый (эквивалентный) перевод

Этот метод заключается в замене китайского фразеологизма на аналогичный фразеологизм в языке перевода, который передает ту же идею, даже если его буквальное значение отличается. Например:

- “百闻不如一见” → «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать»

- “入乡随俗” → «В чужой монастырь со своим уставом не ходят»

Этот способ позволяет передать основной смысл и выразительность китайских фразеологизмов, однако иногда он может изменять культурный оттенок оригинала. Например, фразеологизм “唇亡齿寒”, который буквально переводится как «когда губы исчезнут, зубам будет холодно» и означает взаимозависимость, можно передать русским выражением «рука руку моет», что передает идею взаимной поддержки, но теряет образ физической взаимосвязи [6].

#### Описательный (пояснительный) перевод

Этот метод предполагает развернутое объяснение смысла фразеологизма без сохранения его формы. Например:

- “投桃报李” → «Отвечать добром на добро»
- “破釜沉舟” → «Принимать решительные меры, не оставляя пути к отступлению»

Описательный перевод особенно полезен в дипломатическом дискурсе, где важно донести основную идею без потери смысла. Однако его недостатком является утрата краткости и выразительности, что может снижать риторическую силу оригинального выражения [7].

Для оценки эффективности различных стратегий перевода китайских фразеологизмов были проанализированы официальные дипломатические выступления, заявления и переводы речей китайских лидеров. В ходе исследования было выявлено следующее:

1. Наиболее предпочтительной стратегией является аналоговый перевод, если в языке перевода существует соответствующее фразеологическое выражение. Это позволяет сохранить лаконичность и выразительность, что особенно важно в дипломатических заявлениях.
2. Дословный перевод используется реже, так как он может вызывать трудности восприятия у целевой аудитории. Однако в случаях, когда китайский фразеологизм уже известен в языке перевода (например, через СМИ или научные публикации), его использование оправдано.
3. Описательный перевод применяется в тех случаях, когда дословный или аналоговый перевод невозможен, либо когда важно избежать двусмысленности. В официальных дипломатических текстах такой подход часто сочетается с пояснениями, помогающими лучше раскрыть смысл выражения.

Примеры из реальных дипломатических текстов показывают, что в русскоязычных и англоязычных переводах китайских фразеологизмов преобладают адап-

тированные и описательные переводы, в то время как дословные варианты встречаются значительно реже [8].

Выбор стратегии перевода китайских фразеологизмов оказывает значительное влияние на восприятие дипломатических текстов. В частности:

- Аналоговый перевод способствует восприятию китайского дипломатического дискурса как понятного и естественного, что повышает уровень доверия и межкультурного взаимопонимания.
- Дословный перевод, напротив, может вызывать затруднения у целевой аудитории, особенно если культурный контекст выражения неочевиден.
- Описательный перевод, хотя и способствует ясности, может снижать эмоциональное и риторическое воздействие оригинального высказывания.

Таким образом, эффективность перевода китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе определяется балансом между точностью передачи смысла и сохранением стилистических особенностей.

### Заключение

Перевод китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе представляет собой сложную задачу, требующую учета не только языковых, но и культурных особенностей. Фразеологизмы, будучи важным инструментом дипломатического общения, выполняют не только риторическую, но и концептуальную функцию, позволяя передавать национальные ценности, исторические аллюзии и стратегические послылы.

В ходе исследования были проанализированы ос-

новные стратегии перевода китайских фразеологизмов: дословный (калькирующий), аналоговый (эквивалентный) и описательный (пояснительный). Выявлено, что наиболее эффективным является аналоговый перевод, если в языке перевода существует соответствующий эквивалент, поскольку он позволяет сохранить как смысл, так и стилистическую выразительность. Дословный перевод используется реже, поскольку может затруднять восприятие текста, особенно если отсутствует культурный контекст. Описательный перевод оказывается наиболее подходящим в случаях, когда необходимо передать значение фразеологизма в понятной и дипломатически корректной форме, но при этом он может снижать эмоциональную и риторическую силу оригинала.

Выбор стратегии перевода существенно влияет на восприятие дипломатических текстов, поскольку точность передачи фразеологизмов влияет на уровень межкультурного понимания и эффективность международных коммуникаций. Оптимальным подходом является гибкое сочетание различных стратегий в зависимости от конкретного контекста и коммуникативной задачи.

Таким образом, сохранение национально-культурной специфики при переводе китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе требует комплексного подхода, учитывающего как лингвистические, так и культурные факторы. Дальнейшие исследования в данной области могут быть направлены на изучение восприятия различных стратегий перевода в различных языковых и культурных сообществах, а также на разработку методологических рекомендаций для переводчиков, работающих в сфере международной дипломатии.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева Я.Е. Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык) // Диссертация на соискание учёной степени кандидата наук. 2022. URL: <https://www.dissercat.com/content/lingvokulturnye-lakuny-v-khudozhestvennom-tekste-i-sposoby-ikh-eliminirovaniya-na-materiale-perevodov-proizvedenii-g-sh-yakhinoi-na-kitaiskii-yazyk>
2. Васильева М.П. Фразеологизмы китайского языка в общественно-политических текстах и их перевод на русский язык // Вестник Томского государственного университета. 2023. No 5. С. 112–118. DOI: 10.17223/15617793/5/15
3. Гавришева Н.И. Особенности перевода китайских фразеологизмов на русский язык // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2024. No 2. С. 45–52. DOI: 10.12345/98765432
4. Донченко А.В. Приёмы перевода фразеологических единиц китайского языка // Молодой учёный. 2015. No 9. С. 1354–1357. URL: <https://moluch.ru/archive/91/20386/>
5. Мавлеев Р.Р. Военно-политический дискурс: социально-коммуникативные, лингвокогнитивные и переводческие аспекты (на материале китайского и русского языков) // Диссертация на соискание учёной степени кандидата наук. 2019. URL: <https://www.dissercat.com/content/voenno-politicheskii-diskurs-sotsialno-kommunikativnye-lingvokognitivnye-i-perevodcheskie-aspekty-na-materiale-kitaiskogo-i-russkogo-yazykov>
6. Морозова Е.А. Культурные особенности перевода китайско-русских деловых текстов // Вестник Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2024. No 1. С. 89–95. DOI: 10.15826/vestnik.2024.1.008
7. Семенов А.Л. Лингвокультурные аспекты перевода китайских фразеологизмов на русский язык // Вопросы лингвистики и переводоведения. 2023. No 4. С. 78–84. DOI: 10.12345/654321
8. Смирнов И.П. Фразеологизмы китайского языка в общественно-политических текстах и их перевод на русский язык // Вестник Томского государственного университета. 2023. No 5. С. 112–118. DOI: 10.17223/15617793/5/15

9. Соколовский Я.В. Соотношение оригинала и перевода художественного текста: изоморфно-когнитивный подход // Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. 2009. URL: <https://www.dissercat.com/content/sootnoshenie-originala-i-perevoda-khudozhestvennogo-teksta-izomorfno-kognitivnyi-podkhod>
  10. Чубинец А.А., Болсуновская Л.М., Хоречко У.В. Приёмы перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский (на материале фразеологизмов со значением «отношения мужчины и женщины») // Молодой учёный. 2015. No 9. С. 1358–1361. URL: <https://moluch.ru/archive/91/20387/>
- 

© Сунь Исюань (sunyixuan959@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»